

Blut und Wasser schwitzen

written by مرتضی غلام نژاد | سپتامبر 1, 2017

اصطلاحات آلمانی :

Blut und Wasser schwitzen

به معنی :

sehr aufgeregt sein, große Angst haben

خیلی عصبی و خشمگین شدن ، ترس بزرگی داشتن

معمولا در فارسی گفته می شود : جونم بالا اومد ، گپ کردم ، پدرم در اومد

این اصطلاح معمولا زمانی به کار میرود که خیلی ترسیده باشیم یا خیلی استرس داشته باشیم یا همانند زیر :

sich übermäßig anstrengen müssen, um etwas zu schaffen

بیش از حد زحمت و دردت باید به خودمون بدیم ، تا چیزی را انجام بدهیم

نزدیک ترین برداشت از این اصطلاح : جونم بالا آمد است!

Wie war deine mündliche Prüfung?

Ich habe sie bestanden, aber habe bei jeder Frage Blut und Wasser geschwitzt

Ich bin froh, dass es vorbei ist

امتحان شفاهی ات چگونه بود؟

من اون رو قبول شدم ، اما برای جواب دادن به هر سوال جونم بالا اومد ، خوشحالم که گذشت

من اون رو قبول شدم ، اما برای جواب دادن به هر سوال پدرم در اومد ، خوشحالم که گذشت و رفت

البته در فارسی معانی خیلی بد و بی ادبانه تری نیز در این رابطه وجود دارد ، مثلا : دهنم سرویس شد و کلی معانی بدتر از این ؟
که نمی شود در اینجا اشاره مستقیم به آنها کرد!

Nick schwitzt Blut und Wasser, denn er ist mit dieser Aufgabe völlig überfordert

نیک دهنش سرویسه ، به دلیل اینکه با این بیگاری ، بیش از حد از توان او کار کشیده شده است

البته در زبان آلمانی این اصطلاح اصلا معانی بدی ندارد و همان معنی جان کسی بالا آمدن یا از ترس کُپ کردن و ... را میدهد ،
در واقع این اصطلاح در زبان فارسی است که علاوه بر معانی گفته شده ، می تواند معانی چون (دهنش سرویس شد ، آسفالت
شد) و حتی خیلی خیلی بد و بی ادبانه تر از این دسته اصطلاحات که در فارسی وجود دارد ، به همراه داشته باشد.

پس در زبان آلمانی می توانیم این اصطلاح را همه جا به کار ببریم زیرا اصلا در تفکر آلمانی ، معانی بد فارسی اش را به همراه
ندارد.